



DolmetschService **Plus**
Gebärdensprache

Macht und Verantwortung im Bereich des Gebärdensprachdolmetschens: Die Meinung gehörloser KundInnen

Patricia Brück

Vortrag bei Efsli 2012, Wien
September 2012



Macht und Verantwortung

- Wahrnehmung von **Machtungleichgewicht** zwischen/unter gehörlosen KundInnen/hörenden DolmetscherInnen
- Bewußtsein der gehörlosen KundInnen in Bezug auf **Macht/Verantwortung** der/s DolmetscherIn und der eigenen Person
- **Strategien** von gehörlosen KundInnen, um ihre Machtposition zu verbessern



Aufbau der Studie I

- TeilnehmerInnen
 - 21 gehörlose KundInnen
 - 11 Frauen, 10 Männer
 - Alter: zwischen 22 und 51 Jahre
 - Wien: 7
 - 4 Bundesländer: 14
 - (<> Wien: ca. 25% der österreichischen Bevölkerung)



■ Methode


- Interviews offenen Fragen (ÖGS)
- Analyse der Antworten (Excel)
- Klassifizierung der Antworten (Kategorien)
- Auswertung in einer Tabelle,
Zählung ähnlicher Ergebnisse



Interviews: Analysis

- Interviewlänge
nach Geschlecht, Alter und Ausbildung
 - Min: 00:09:24 / Max: 00:52:44

Länge der Interviews



	Lehre	Fachschule	Höhere Lehranstalten (Matura)	Universität	Gesamt
f, 15-30		00:22:15	00:37:24	00:41:38	00:32:12
f, 30-60	00:31:25		00:31:56		00:31:36
m, 15-30	00:25:07	00:22:08	00:25:36		00:24:37
m, 30-60	00:18:48		00:44:56		00:27:30
Gesamt	00:25:06	00:22:13	00:34:58	00:41:38	00:29:14

Machtungleichgewicht beim Dolmetschen? Wer hat die Macht?

“Ich würde sagen, die größte Macht hat die hörende Person, die Dolmetscherin ist die zweite und die/der mit der geringsten Macht ist die gehörlose Person.”



Machtungleichgewicht beim Dolmetschen?
Wer hat die Macht?

- **18 ja/2 nein/1 weiß nicht**
- Hörende/r und Dolmetscherin: 6
- Dolmetscherin: 3
- Gehörlose/r und Hörende/r: 4
- Gehörlos: 1
- Hängt von Situation ab: 4



Entmachtung der/s Gehörlosen? Durch wen? Wodurch?

“Wenn die GSD nicht genug Ausbildung oder Hintergrundwissen über das Thema/die Situation hat, bekomme ich nicht die volle Information oder die Information könnte unklar sein.

In so einem Fall verzichte ich darauf, Fragen zu stellen, weil ich weiß, dass die Dolmetscherin ein niedrigeres Sprachregister verwenden wird, wenn sie meine Wortmeldung ins Deutsche dolmetscht.”



Entmachtung der/s Gehörlosen? Durch wen? Wodurch?

- **20 ja/1 nein**
- Fehlende Kompetenz des GSD: 10
- Hörenden: 9
- Fehlende GSD: 4
- Dolmetschprozess (Verzögerung, Informationsverlust, 3. Person): 4
- Verhalten des GSD: 4



Hast du als Gehörlose/r Macht?
Wie übst du sie über den GSD aus?

“Ich hatte meine erste GSD mit 15 Jahren.
Ich wusste nicht, wer die Macht hat, bis ich
verstand, dass ich es selbst war.

Ich bin der Kommunikationspartner der/s
Hörenden, die GSD ist nur die Dolmetscherin.”



Hast du als Gehörlose/r Macht?
Wie übst du sie über den GSD aus?

- **10 ja/2 nein/3 weiß nicht**
- Dolmetscherposition: 6
- Dolmetscherwahl: 4
- Terminvereinbarung: 4
- Gebärden ohne Rücksicht = Vertrauen: 4
- Informationsweitergabe: 4
- ...



Ergebnisse IV

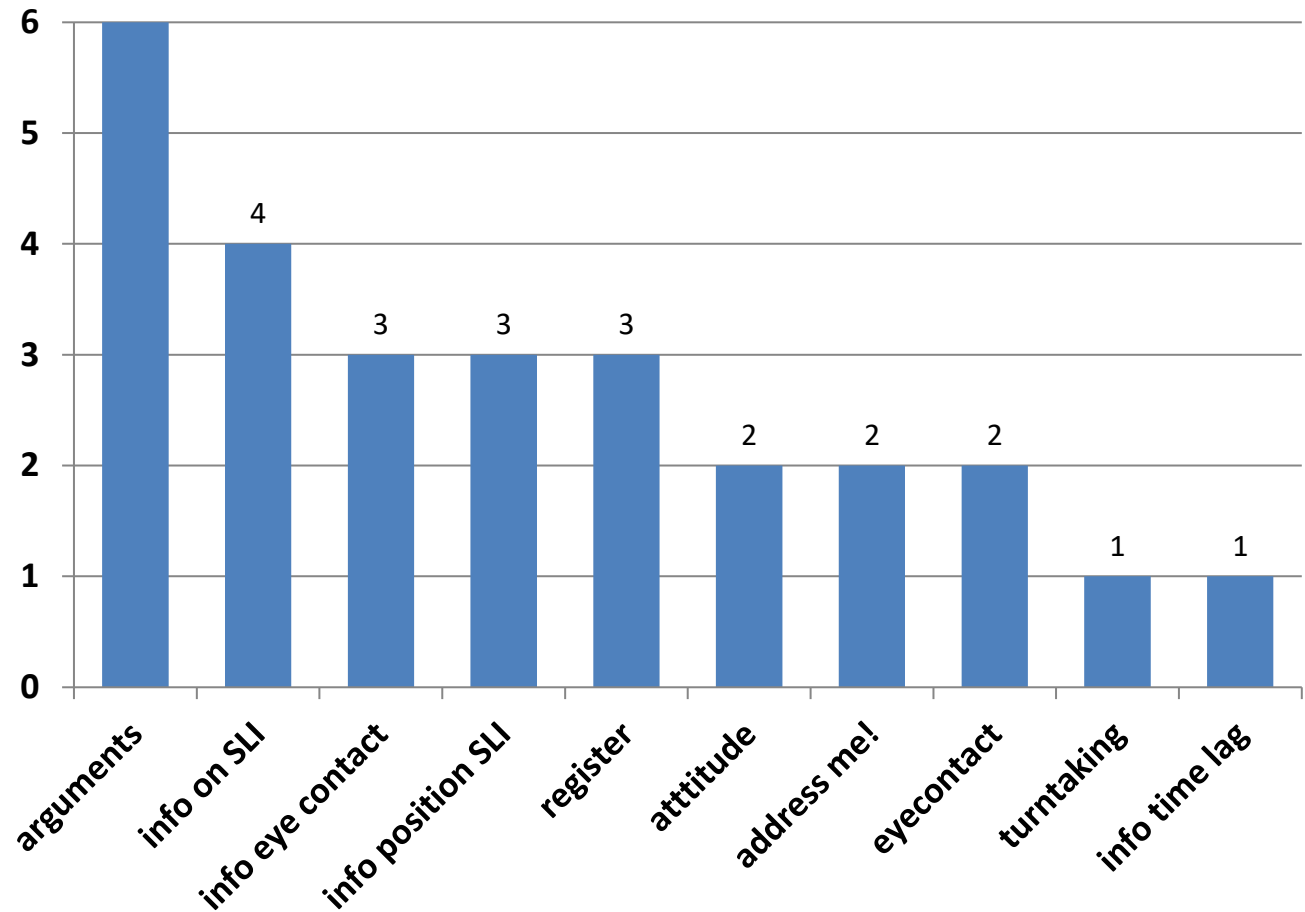
Wie übst du Macht über die/den Hörenden aus?

“Wenn ich der Kunde (des Hörenden) bin und selbstbewußt auftrete, kann ich Macht ausüben, **wenn meine GSD das auch vermitteln kann**. Die Macht kommt aus meiner Rolle und meiner Ausbildung, meinem Wissen, meinem Selbstbewußtsein und meinem Selbstvertrauen.”



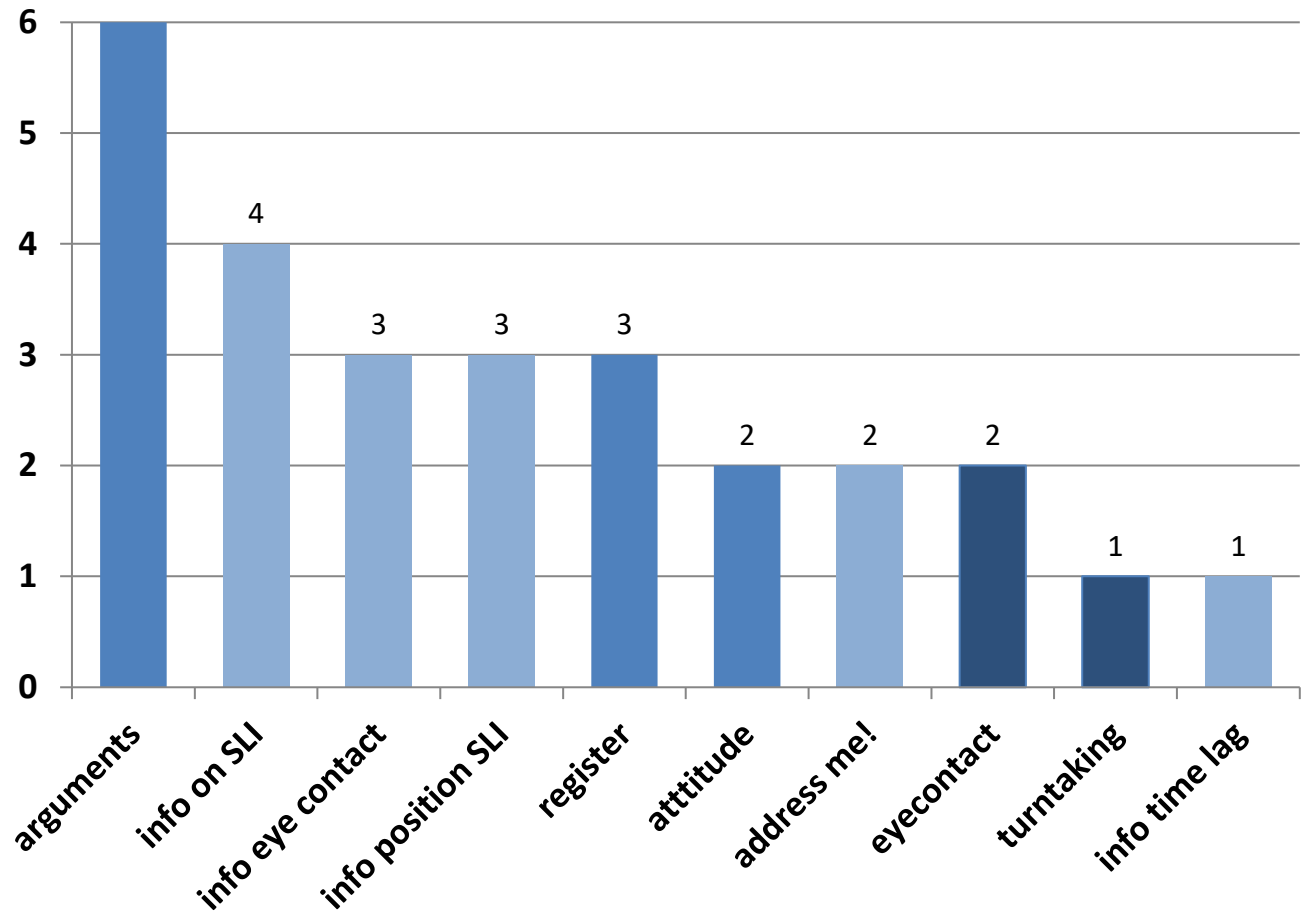
Ergebnisse IV

Wie übst du Macht über die/den Hörenden aus?



Ergebnisse IV

Wie übst du Macht über die/den Hörenden aus?



Einstellung

Sprechakt

Nonverbale
Interaktion



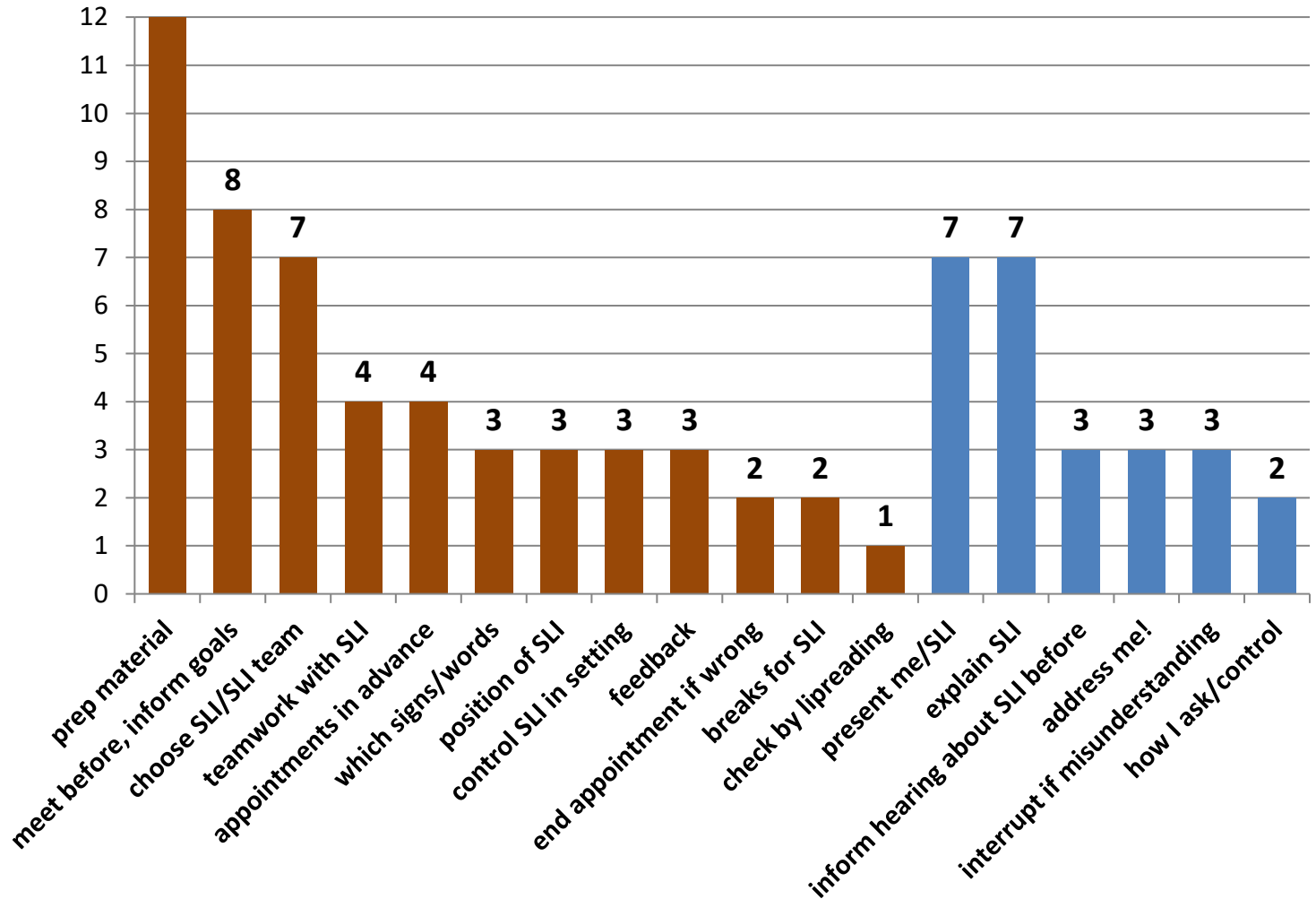
Wie vergrößerst du deine Macht?

„ Wenn ich einen Vortrag halte, ... spreche ich darüber, wie ich meine Gebärden ins Deutsche gedolmetscht haben will (Wortwahl!), frage, ob die GSD die Fachwörter buchstabiert haben oder eine vorläufige Gebärde verwenden will, die wir ausmachen. Ich sage ihr, welches Sprachregister und welches Vokabular sie verwenden soll (z.B. statt “verändern” bitte “modifizieren”)”



Ergebnisse V

Wie vergrößerst du deine Macht?



Hat die GSD Macht? Welche?

„Die GSD übt Macht aus, indem sie der hörenden Person mehr Aufmerksamkeit schenkt als mir und meinen Kommentar nicht dolmetscht (Ich kann doch nicht schreien, um den Vortragenden auf meinen Beitrag aufmerksam zu machen).“



Hat die GSD Macht? Welche?

- **14 ja/2 nein/5 weiß nicht**
- Korrektes Übertragen der Botschaft/neutral: 5
- Redebeitrag: 4
- Gefühle dolmetschen: 4
- Erklärungen erbitten: 4
- Registerwahl: 4
- Terminannahme: 2 (!)
- ...



Hast du Macht über die DolmetscherIn
außerhalb der Dolmetschsituation?

„Ich spreche mit anderen Gehörlosen über
Dolmetscherinnen.

Da die GL Gemeinschaft so klein ist,
verbreiten sich schlechte Nachrichten
schnell .”




Hast du Macht über die DolmetscherIn
außerhalb der Dolmetschsituation?

- **14 ja/6 nein/1 weiß nicht**
- GL sprechen über GSD: 6
- Dolmetscherwahl in der Zukunft: 5
- Kritik: 3
- Privater Kontakt: 3
- ...



Hat die GSD außerhalb der Dolmetschsituation Macht über Dich?



“Wenn wir keine persönliche Beziehung haben, haben sie keine Macht; wenn doch, dann ist ihre Macht sehr groß. Ich versuche nur mit wenigen DolmetscherInnen, denen ich vertraue und mit denen ich gut auskomme, eine persönliche Beziehung zu haben. Denn wenn es eine persönliche Beziehung gibt, ist ihre moralische Macht sehr groß, es könnte Auswirkungen von Dolmetschproblemen auf die private Situation geben und umgekehrt.”

Hat die GSD außerhalb der Dolmetschsituation
Macht über Dich? Wie?

- **11 ja/9 nein/1 weiß nicht**
- Persönliche Beziehung: 6
- Einfluß auf meine Meinung: 4
- Terminannahme/auswahl: 2
- Festlegung des Termins nach Verfügbarkeit der Dolmetscherin: 2
- **Sprechen über GL untereinander: 1 (!)**
- ...



Zusammenfassung

- Machtausübung außerhalb der Dolmetschung
 - GL > GSD
 - Sprechen über GSD unter den GL: 6
 - GSD > GL
 - Sprechen über GL unter GSD: 1
- Unklare Begriffe
 - Macht
 - Vertrauen
 - Verantwortung



Mein liebstes Zitat 😊

“Eine Dolmetscherin muss
die ganze Zeit
Entscheidungen treffen!”

